

唐宋八大家名篇赏析与译注

柳宗元卷

主编 王彬 副主编 崔国政



经济日报出版社



90163807

柳

宗

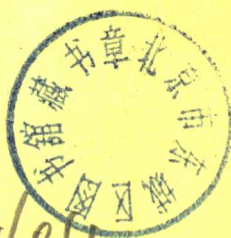
元

卷

唐宗八大家名篇赏析与译注

张 薄
翊 筠
康 俞
锦 禾
屏 芳
评 注
译 释

经济日报出版社



I264
1025
1204
1025

③ Y W

R316.104

图书在版编目 (CIP) 数据

唐宋八大家名篇赏析与译注: 柳宗元卷/溥筠, 俞禾芳注释, 张玥, 康锦屏评译. —北京: 经济日报出版社, 1996. 12

ISBN 7-80127-249-8

I. 唐… II. ①溥… ②俞… ③张… ④康… III. ①古典散文-中国-唐代-选集②古典散文-中国-两宋时代-选集③柳宗元-古典散文-选集 IV. 1264.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 29549 号

唐宋八大家名篇赏析与译注——柳宗元卷

注 释:	溥 筠 俞禾芳
评 译:	张 玥 康锦屏
责任编辑:	王 含
责任校对:	张慧力
出版发行:	经济日报出版社
地 址:	北京市王府井大街 277 号 (邮编 100746)
总 经 销:	全国新华书店
印 刷:	河北省永清县第一胶印厂
规 格:	850×1168 毫米 1/32 开本 6 印张
字 数:	150 千字
版 次:	1997 年 1 月第一版 1997 年 1 月第一次印刷
书 号:	ISBN 7-80127-249-8/I·8
印 数:	1—8000 册
定 价:	9.50 元

版权所有·盗印必究

柳宗元小传

于 丹

柳宗元（773—819），字子厚，河东（今山西永济）人。以郡望，世称柳河东。又因官终于柳州刺史，后世称柳柳州。唐代著名的文学家、哲学家，与韩愈同为古文运动的倡导者。

柳宗元生于唐大历八年（773），自幼受母亲卢氏教育，聪颖异常。四岁时便能诵读古赋十四篇，且皆“讽传之”。贞元元年（785），柳宗元十三岁，那一年淮西割据势力李怀光造反，被朝廷击破，柳宗元很高兴，写了一篇《为崔中丞贺平李怀光表》。于是“始以童子，有奇名贞元初。”受到人们的推重。

但是，柳宗元早年为文，主要是为日后步入仕途做准备，所写文章，还是当时流行的骈文，“以辞为工”，“务辞色”，“夸声音”。但他颇有大志，他在《答贡士元公谨论仕进书》中自称“始仆之志学也，甚自尊大，颇慕古之大有为者。”说明他的胸襟。

贞元九年（793），柳宗元中进士，那一年他二十一岁。后又登博学宏词科，授集贤殿正字，一度调为蓝田县尉。贞元十九年（803），为监察御史里行，与韩愈、刘禹锡为同官。不久，他又参加了主张革新的王叔文政治集团。两年后，顺宗即位。王叔文集团秉政。柳宗元被擢为礼部员外郎。其时，柳宗元三十三岁，正当人生意气风发之际。但，以王叔文为首的政治集团，

他们所推行的一系列改革措施，受到藩镇、宦官、保守官僚的反对。同年八月，顺宗被迫退位，王叔文的政治集团随之失败。柳宗元也受到贬斥。先是贬为邵州（今湖南新化以南）刺史，后又加贬永州（今湖南零陵）司马。同时被贬为远州司马的还有：刘禹锡、韦执谊、韩泰、陈谏、韩晔、凌准、程异，史称“八司马”。

永贞元年（805）冬天，柳宗元到达永州贬所。在永州司马任上，因为远离了政治中心，柳宗元不得不寄情山水，以求解脱，从而写下了不少诗文名篇。《段太尉逸事状》、《非国语》、《天说》、《天对》、《捕蛇者说》、《三戒》以及永州八记，这些柳宗元写作生涯中最著名的文章，均为此时所作。

元和十年（815）春，柳宗元循例进京。三月，又外出为柳州（今属广西）刺史。六月至任所。官虽稍升，而地更荒僻，柳宗元的郁滞是可以想象的。于是他更寄情山水，写下了《始得西山宴游记》、《钴鉭潭记》、《钴鉭潭西小丘记》、《小石潭记》。后一篇最为传诵。四年后，即元和十四年（819）柳宗元卒于柳州任上，时年四十七岁。

柳宗元从少年得志，到中年失意，期间人生的变化之大，对于非当事者，其痛苦与烦恼是难以想象的。据说，被贬抑期间，柳宗元也希图有所振作，时对朝官有所请托，请他们对宪宗进言，调他回到京师，但朝官大都惧怕他，怕他回去得势，对他们不利，无人肯为他说话。好不容易，有了一次转机，起因是一个叫吴武陵的人。据《柳先生年谱》说：“初宗元谪永州，而武陵亦坐事流永州。”柳宗元对他不错。吴武陵回到京师后，受到当权者裴度的器用。吴武陵每每说到柳宗元，说柳州乃用武之地，宜以武人代替柳宗元这样的文人。他又在给工部孟简的信中说：“子厚之斥十二年，殆半世矣。霆砰电射，天怒也，不

能终朝。圣人在上，安有毕世而怒人臣耶？且程刘二韩，皆已拉拭，或处大州剧职。独子厚与猿鸟为伍，诚恐雾霜所婴，则柳氏无后矣。”据说，裴度有所动，但终未用，而宗元死。

柳宗元是个重情谊的人，其中与刘禹锡最为友善。在元和十年（815），当他听说与刘禹锡均外出为刺史，而刘禹锡的任所为播州（今属贵州遵义，比柳州更为荒远）时，立即上书，说刘禹锡是个孝子，他的母亲尚在，而且年事已高，让刘禹锡去这鸟飞不到的播州，等于让他们母子永诀。“吾不忍其穷。”愿意将柳州刺史的位置让给刘禹锡，代替他前往播州。宪宗听了这些话，又有别的大臣奏请，乃作罢，将刘禹锡改派连州（在今四川）了。

在唐代，永州与柳州都是被目为炎荒的地方。地僻人穷，经济与文化十分落后。尤其是柳州更为落后蛮荒。柳宗元在柳州任上，虽然时间并不很长，但他还是兴利除弊，为人民做了不少好事。其中最为人所称道的是，据《新唐书》说：“柳人以男女质钱，过期不赎，子本均，则没为奴隶。宗元设方计悉赎归之。尤贫者令书傭，视直足相当，还其质。已没者出己钱以助赎。”从而受到人民的爱戴。因此，在他死后，人民哀悼他，在罗池建庙纪念。现在柳州市内的柳侯公园，还有他的衣冠塚，这大概是千方百计贬斥他的、其时的当权者无论如何也料想不到的。

人民纪念他，除他为人民做过一些好事外，还有另外的原因。这个原因是他在哲学与文学上的成就。柳宗元的哲学思想有朴素的唯物主义色彩。他在《天说》、《天对》、《非国语》中认为宇宙是无限的，宇宙的本元是“元气”，不存在造物之神。但是，他又信佛，自称“自幼好佛，求其道积三十年。”受他的影响，他的家人也都信佛。他有一个幼女叫和娘，十岁那年得

了重病，对人说，佛是我的靠山，我愿意给佛充当奴婢。于是柳宗元将她改名佛婢。但病势更重，要求削发为尼，柳宗元又给她改名初心。但最终还是死了。由此，范文澜认为，柳宗元的哲学思想要分成两段，一段唯物，一段唯心。韩（愈）柳（宗元）的差异就在于此，在于他们在学术思想上的宗归不同（韩愈是排斥佛老的旗帜，虽死不悔）。

在文学上，柳宗元的成就表现在散文与诗歌创作两个方面。他的律诗《登柳州城楼怀寄漳汀封连四州》是唐人七律中的名篇。绝句《江雪》更是受人称道，被认为“作诗者当以此为标准”（《归叟诗话》）。总之，柳宗元的诗风，或幽峭奇僻，或韵致悠扬，或哀怨殊绝，多姿多彩而又不拘一格。

在散文方面，柳宗元的成就主要表现在论说、寓言、传记、游记等各种文体。他的论说文章，笔锋犀利，议论精当，尤以《封建论》洋洋大篇，被林纾称为“古今至文”。在寓言方面，柳宗元继承了古之庄、韩等人的为文之风，推陈除弊而又有新的发展。他在这方面的代表作是《三戒》，通过对麋、驴、鼠，人们所习见的三种动物的描画，寄寓了对世人的某种讽喻。篇幅虽短，而波澜起伏，表现了很高的艺术造诣。在传记方面，柳宗元继承了《史记》、《汉书》的优良传统而又有所创新。尤其是他肯于为底层人物写作的传记，如《童区寄传》、《种树郭橐驼传》，反映了他对劳动人民的同情与挚爱。他的这些作品，在真人真事的基础上，似又有些夸张，桐城派古文家以为“未免小说气”（《吴德旋》《初月楼古文绪论》），恰恰道出柳宗元传记文章的特点。柳宗元在《读韩愈所著毛颖传后题》中说“俳又非圣人之所弃”，正说明他对小说的态度，而这一态度必然要影响到他的传记写作。

柳宗元在散文方面最受人称颂的是山水游记。在这方面他

深受郦道元《水经注》的影响而又有所发展。前者因为是地理著作，多客观描写，后者，在这个基础上，在准确地反映客观对象中，又投入本人的身影，通过被遗弃于荒远地区的美好风物，倾注怨艾悲郁的情绪。在这类文章中，他的文笔清简，意境凄幽，将客观与主观高度融合，形成了至今为后世所遵循的写作风格。但是，由于柳宗元被远谪炎荒之后，心绪始终处于无法排解的暗影里，他这类山水文章大都阴郁畏疑，读之使人不欢。这也难怪，他在永州《与李翰林建书》中说：“仆闷即出游，游复多恐。涉野有蝮虺大蜂，仰空视地，寸步劳倦。近水即畏射工沙虫，含怒窃发，中人形影，动成疮痛。时到幽树好石，暂得一笑，已复不乐。”这样的环境与心境，发之为文，给人以抑郁消极的情绪，是很自然的。但，无论怎样，他似乎是出于无意刻画的“寂寥无人，凄神寒骨，悄怆幽邃，以其境过清，不可久居”的境界，在艺术上还是难以企及而令人叹服的。而也就由于此，方形成了柳宗元之为柳宗元，在中国古代文学园苑中的独异特色。“穷而后工”，用之于柳宗元也是十分适宜的。或者也就有赖于此，柳宗元至今还拥有众多的读者。且被我们今天一选再选。

关于柳宗元的著作，最早的收集与编辑者，是他的好友刘禹锡。在他死后，刘禹锡将他的文章编为《河东先生集》，宋初穆修始为刊行。之后又有宋韩醇所编《诂训柳先生文集》，廖莹中编注《河东先生集》，明蒋之翘辑注的《柳河东集》等版本行世。现在的通行本为1974年5月上海人民出版社据原中华书局版排印的《柳河东集》凡四十五卷又外集两卷。本书的选文便基本以此为据。限于水平，选与注，未必适宜，是需要专家与读者指正的。

1996年9月10日

目 录

柳宗元小传	于 丹 (1)
种树郭橐驼传	(1)
童区寄传	(7)
捕蛇者说	(12)
段太尉逸事状	(17)
黑说	(30)
三戒	(32)
临江之麋	(34)
黔之驴	(36)
永某氏之鼠	(39)
螭蟺传	(42)
敌戒	(45)
答韦中立论师道书	(48)
贺进士王参元失火书	(57)
送薛存义序	(62)
愚溪诗序	(66)
永州铁炉步志	(72)
永州龙兴寺息壤记	(77)
零陵郡复乳穴记	(80)

赧说	(85)
天说	(90)
六逆论	(96)
封建论	(103)
桐叶封弟辨	(122)
始得西山宴游记	(126)
钴鉞潭记	(132)
钴鉞潭西小丘记	(137)
小石潭记	(142)
袁家渴记	(147)
石渠记	(152)
石涧记	(157)
小石城山记	(161)
游黄溪记	(165)
永州韦使君新堂记	(170)
永州龙兴寺东丘记	(176)

种树郭橐驼传

[原文]

郭橐^①驼，不知始何名。病偻^②，隆然伏行^③，有类橐驼者，故乡人号之“驼”。驼闻之曰：“甚善，名我固当^④。”因舍其名，亦自谓“橐驼”云。其乡曰丰乐乡，在长安西。

驼业种树^⑤，凡长安豪富人为观游及卖果者^⑥，皆争迎取养^⑦。视驼所种树，或移徙^⑧，无不活，且硕茂、早实以蕃^⑨。他植者虽窥伺效慕^⑩，莫能如也^⑪。

有问之，对曰：“橐驼非能使木寿且孳也^⑫，能顺木之天^⑬以致其性焉尔^⑭。凡植木之性：其本欲舒^⑮，其培欲平^⑯，其土欲故^⑰，其筑欲密^⑱。既然已^⑲，勿动勿虑^⑳，去不复顾。其莳也若子^㉑，其置也若弃^㉒，则其天者全而其性得矣^㉓。故吾不害其长而已^㉔，非有能硕茂之也；不抑耗其实而已^㉕，非有能早而蕃之也^㉖。

他植者则不然。^㉗根拳而土易^㉘，其培之也，若不过焉则不及^㉙。苟有能反是者^㉚，则又爱之太殷^㉛，忧之太勤，旦视而暮抚，已去而复顾。甚者^㉜爪其肤以验其生枯^㉝，摇其本以观其疏密，而木之性日以离矣^㉞。虽曰爱

之，其实害之；虽曰忧之，其实仇之；^⑤故不我若也。吾又何能为哉！”

问者曰：“以子之道，移之官理，可乎^⑥？”驼曰：“我知种树而已，理，非吾业也。然吾居乡，见长人者好烦其令^⑦，若甚怜焉^⑧，而卒以祸^⑨。旦暮吏来而呼曰：‘官命促尔耕，勸尔植^⑩，督尔获；早缫而绪^⑪，早织而缕^⑫，字而幼孩^⑬，遂而鸡豚^⑭。’鸣鼓而聚之^⑮，击木而召之^⑯。吾小人辍飧饔以劳吏者，且不得暇^⑰，又何以蕃吾生而安吾性耶^⑱？故病且怠^⑲。若是，则与吾业者，其亦有类乎^⑳？”

问者嘻曰：“不亦善夫！吾问养树，得养人术。”^㉑
传其事以为官戒也。

[注释]

- ①橐 (tuó)：橐驼，骆驼。
- ②偻 (lóu)：脊背弯曲。
- ③隆然伏行：（背部）突起。伏行：俯着身子走路。
- ④名我固当：用这个名子称呼我很恰当。
- ⑤驼业种树：骆驼以种树为业。
- ⑥为观游：营造观赏游览的场所。
- ⑦争迎取养：争着接他到家中雇佣他。
- ⑧移徙：移植搬动。
- ⑨早实以蕃：果实结得早并且多。
- ⑩窥伺效慕：偷偷察看暗中模仿。
- ⑪莫能如：没人能赶得上。
- ⑫寿且孳：活得长久而且滋长繁殖。

- ⑬天：自然生长的规律。
- ⑭致其性：让它尽性发展。
- ⑮其本欲舒：它的根需要舒展。
- ⑯其培欲平：培土要均匀。
- ⑰其土欲故：要用熟土。
- ⑱其筑欲密：捣土要结实。
- ⑲既然已：这样做完之后。
- ⑳虑：顾虑它。
- ㉑其莳也若子：移栽时要像抚育子女那样的细心。
- ㉒其置也若弃：（种好之后）置之不问。
- ㉓天者全而其性得矣：让树木顺它的本性而自然生长。
- ㉔有害其长：不妨害它的生长。
- ㉕硕茂之：使它高大茂盛。
- ㉖抑耗其实：抑制减少它结果。
- ㉗早而蕃之：让它的果实结得又早又多。
- ㉘根拳而土易：根卷曲不伸展时要更换泥土。
- ㉙若不过焉则不及：（马马虎虎培土）不是超过，就是达不到标准。
- ⑳苟有反是者：如有人不是马马虎虎。
- ㉑又爱之太殷：又爱护得太过分。
- ㉒甚者：甚至于。
- ㉓验其生枯：看看是活着还是枯死。
- ㉔性日以离：背离了天性，活力一天天差。
- ㉕不我若也：不如我也。
- ㉖移之官理：（把这道理）移借到做官治理政事方面。
- ㉗好烦其令：喜欢向人民不断发号施令。
- ㉘若甚怜焉；好象很爱护人民。

③⑨而卒以祸：而结果却给人民带来灾难。

④⑩勸尔植：催促你种植。

④⑪早繅而绪：早早地让你煮茧抽丝。

④⑫早织而缕：早早地抽好丝，纺好线。

④⑬字而幼孩：抚育你的幼儿。

④⑭遂而鸡豚：养大你的小鸡和小猪。

④⑮鸣鼓而聚：击鼓召集人民。

④⑯击木：敲木梆。

④⑰輟飧饗以劳吏：輟(chuò)：停止。飧(sūn)：晚饭。饗(yōng)：早饭。不吃饭招待官吏。

④⑱蕃吾生而安吾性：使人口兴旺、生活安定。

④⑲故病且怠：所以困苦疲乏。

⑤⑰与吾业者，其亦有类：和我（种树）的行当也有相类似的地方。

⑤⑱得养人术：治理人民的办法。

[译文]

郭橐驼这个人，不知道他原来叫什么名字。他因为患病而成了驼背，背部突起俯着身子弯着腰走路，有点象骆驼，所以同乡人叫他“驼”。郭驼听了说：“很好！用这个名字称呼我的确很恰当。”因而放弃了他原来的名字，也自称为“橐驼”。他所在的乡叫丰乐乡，在长安城西面。

郭橐驼的职业是种树，凡是在长安的富豪人家为了营造观赏游览的园林和做些水果经营的人，都争相把他接到家里去雇为工匠。看郭橐驼种植的或移栽的树木，没有不成活的，而且长得高大而茂盛，果实也结得又早又多。其他种树人虽然偷偷地暗中观察、仿效他的技术，也都没有一个人能比得上他的。

有人问他，他回答说：“我郭橐驼并不是能让树木长寿而且滋长繁殖得多啊，只是能顺应树木的自然生长规律，以致让它按照自己的本性生长罢了。凡是种植树木，它的本性是：它的根需要舒展，给它培土需要均匀，给它培的土要用熟土，为它筑的土围要捣结实。这样做完以后，不要再去动它，也不要挂记在心上，离开这里就不要回来再管它了。栽培的时候，要像抚育子女那样细心，把它栽好了就要像抛弃一边一样，那么这棵树木的天然本性就得以保全而自然生长了。所以我只是不妨害树木自然生长的本性罢了，并不是有能力使树木长得高大而茂盛；只是不抑制和损伤它的果实罢了，并不是有什么特殊的本领使它的果实结得又早又多。

“别的种树人就不是这样。栽树的时候，树根卷曲不伸展，而且更换了新土，给它培土时不是超过了限度就是培土太少。即使有人与他们相反不是马马虎虎栽树，但对树又爱护得太过分，担心得太多，早上看过后晚上又去摸，已经离开了，又回过头去看了又看。甚至去抓破了它的皮，看看是活还是死了，摇动它的树干，看看栽得是松还是紧，这样就使树一天天背离了树木的自然生长习性。虽然他说是爱护它，其实是害了它；虽说担心它长不好，其实是仇视它。所以他们种树种得不如我啊。其实我又有什么特殊的本事呢？”

问的人说：“把你栽树的道理，用来解释当官理事的道理，可以吗？”郭橐驼说：“我只懂得种树而已，当官治民的道理，我不懂。况且我居住在乡里，看见那些高人一等的治民的官吏，喜欢向人民不断地发号施令，好像很爱护老百姓，而结果却给老百姓带来麻烦。从早到晚，官吏来叫喊说：‘长官命令你们快点去耕田，催促你们快去种植，督促你们快去收割庄稼，早早地去煮茧抽丝，尽快地纺线织纱，抚养好你的孩子，养大你的小

鸡和小猪。’听见打鼓的声音就赶快集合，听见敲木梆子就是要召集大家了。我们这些小老百姓都得停下晚饭或早餐去招待官吏，还忙不过来，又怎么能使我们人丁兴旺，生活安定呢？所以我们老百姓的生活既困苦又疲乏。如果是这样，和我所从事的种树的行当还有相类似的地方吗？”

问者赞叹道：“这不是太好了吗？我向你询问种养树木的道理，却得到了治理人民的办法。”

于是我把这件事记载下来，以此作为当官者的鉴戒。

[赏析]

郭橐驼种树的技术高明，经验丰富，所以富豪人家都争相雇用他。但也有人暗中效仿他的做法去种树，结果都不如他种得好。那是为什么呢？并不是郭橐驼能让树木长寿而繁茂，而是“顺木之天以致其性”的道理。

简单的一个种树经验也说明了为官者治理国家的道理。要从实际出发，按照客观规律办事。让老百姓按照他们自己的习惯、时令去劳作生息，千万不要早上去催，晚上去督，貌似关心百姓，实际是不信任他们。结果，他们忙于应付官命而误了农时，以致使他们困苦而疲惫，甚至给他们带来灾祸。只有创造一个安定的社会秩序，让百姓自己按照农时去生活、种田，人民才能安居乐业。

文章不仅思想性强，艺术特色也鲜明。寓治国之道于一般人物传记之中，以此类比栽树和治国，足见构思之精妙。栽树要按规律办事，治国岂能违背规律！从浅入深，以小见大，把复杂的事，用浅显的道理揭示得十分清楚，是这篇文章在艺术上的成功之处。

童区寄传

[原文]

柳先生曰^①，越人少恩，生男女，必货视之^②。自毁齿以上，父兄鬻卖，以覬其利^③。不足，则取他室，束缚钳梏之^④。至有须鬣者，力不胜，皆屈为僮^⑤。当道相贼杀以为俗^⑥。幸得壮大，则缚取么弱者^⑦。汉官因以为己利，苟得僮，恣所为不问^⑧。以是越中户口滋耗^⑨。少得自脱^⑩，惟童区寄以十一岁胜^⑪，斯亦奇矣^⑫。桂部从事杜周士为余言之^⑬。

童寄者，郴州茆牧儿^⑭也。行^⑮牧且茆，二豪贼劫持反接^⑯，布囊^⑰其口，去，逾四十里之墟所^⑱卖之。寄伪儿啼，恐栗为儿恒状^⑲。贼易^⑳之，对饮酒醉。一个去为市^㉑，一人卧，植^㉒刃道上。童微伺^㉓其睡，以缚背刃^㉔，力下上^㉕，得绝^㉖；因取刃杀之。逃未及远，市者还，得童，大骇，将杀童。遽^㉗曰：“为两郎^㉘僮，孰若^㉙为一郎僮耶？彼不我恩^㉚也。郎诚见完与恩^㉛，无所不可^㉜”。市者良久计曰^㉝：“与其杀是僮，孰若卖之？与其卖而分，孰若吾得去焉？幸而杀彼，甚善。”即藏其尸，持童抵主人所^㉞。愈束缚，牢甚。夜半，童自转，以缚即^㉟炉火烧